

* MI TRADUCCIÓN DE UN VIAJE DE NOVIOS DE EMILIA PARDO BAZÁN AL TURCO.

(recibido novembro 2024, aceptado maio 2025)

Mis investigaciones sobre las escritoras otomanas de los siglos XIX y XX me llevaron a conocer las obras de Emilia Pardo Bazán, coincidiendo con el centenario de su muerte en 2021. En ese año se publica en Estambul la primera traducción al turco de una de sus obras, la novela *Bir Balayı Yolculuğu* (*Un viaje de novios*, 1881). Esta edición, publicada por Paris Yayınları, incluye una introducción titulada *Viaje de novios, de la sorpresa a la pesadilla*, escrita por Ada del Moral, periodista y doctora en Estudios Teatrales, y se presenta 140 años después de la publicación original de la obra.

La razón de elegir esta novela fue además de su estilo, tan similar al de las novelas escritas por las autoras otomanas de su época, el hecho de que podría resultar una lectura familiar para los lectores. En esa época, en Turquía y España, y en la mayor parte de los países, las mujeres se casaban, según las decisiones de sus padres, con hombres mayores que ellas. La literatura refleja las reacciones psicológicas y la fatiga emocional que experimentaban al tratar de adaptarse a esos matrimonios, junto con su lucha por obtener libertades y, especialmente, ganar su propio dinero.

En la página de la Presidencia del Consejo de Educación Superior de Turquía (*Türkiye Yükseköğretim Kurulu Başkanlığı*), al consultar las tesis relacionadas con Emilia Pardo Bazán en las universidades turcas, solo aparece registrada oficialmente una tesis de maestría titulada: *La mujer en las novelas: Pepita Jiménez de Juan Valera y Memorias de un solterón de Emilia Pardo Bazán* (2014).

Esta traducción me llevó a visitar la Casa Museo de Emilia Pardo Bazán en A Coruña para ver su biblioteca, ponerme en contacto con el profesor José Manuel González Herrán y visitar el Pazo de Meirás, con el objetivo de encontrar algún vínculo con las mujeres otomanas de su época. La investigación continuó con el estudio de las traducciones de su obra al árabe y al persa, así como su recepción en los países de Oriente Medio a través de la Biblioteca Islámica en el catálogo de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID) en Madrid. Aunque no aparecía en el catálogo de la Biblioteca, Luisa Mora Villarejo, jefa de Servicio de la Biblioteca Islámica “Félix María Pareja”, buscó la información que aparecía en WorldCat de la traducción de *Los pazos de Ulloa* (en árabe *La casa del marqués*) en 2018 edición de El Cairo que se encuentra en la Biblioteca Mohammed Bin Rashid en Dubai.

La traducción de Emilia Pardo Bazán al turco, realizada tantos años después, es saldar una deuda, ya que hace muchos años sus obras ya habían sido traducidas a varios idiomas. Como señala Ana María Freire López (2005) en su artículo sobre las traducciones de Emilia Pardo Bazán, en la vida de la escritora varias de sus obras fueron traducidas no solo en lenguas como francés o inglés sino al checo en 1894 o al rumano en 1943.

No solo el movimiento por los derechos de las mujeres, sino la forma de pensar en general sufrió un cambio importante tanto en el Imperio Otomano como en España, reflejándose en todas las tendencias del pensamiento del siglo XIX. A través del personaje de Lucía, los lectores turcos contemporáneos tienen la oportunidad de conocer y comprender este proceso de construcción de una nueva identidad, un tema que les resulta profundamente familiar. Su análisis social, sus observaciones y la teoría literaria en *Un Viaje de Novios* tiene paralelismos particularmente con la novela *Udi* (1897, *La laudista*) de Fatma Aliye (1862-1936), cuyas obras fueron traducidas al francés en 1899 por Gustave Séon. Describiendo detalles como el vestuario, la arquitectura o el maquillaje, las novelas *Udi* y *Un viaje de novios* tienen un carácter realista, con un resultado documental. Ambas autoras se interesan por la conservación de las tradiciones mientras, al mismo tiempo, se adaptan a la modernización. Les atraen la iglesia, la mezquita, pero también sienten curiosidad por la ciencia y por conocer al otro. Son mujeres que utilizaron su prestigio social e intelectual para cambiar la situación de las mujeres, tal como afirma la primera viajera otomana Zeynep Hanım (m.1923) en sus cartas, escritas originalmente en inglés y publicadas posteriormente en Inglaterra 1913 como un libro: *A Turkish Woman's European Impressions*:

Pasamos la vida esforzándonos por cambiar nuestra situación. Pensábamos que, como las mujeres occidentales, podríamos dedicar nuestro tiempo libre a ayudar a los pobres, lo cual rompería un poco la monotonía. También organizamos encuentros con mujeres inteligentes para hablar sobre cómo organizar obras de caridad (Zeynep Hanım 1913:27-28).

La introducción, escrita por Ada del Moral, tiene como objetivo ayudar a los lectores a descubrir la novela y a su autora. También explica la importancia de esta traducción y ofrece un resumen de la obra. Moral la describe como una historia sencilla: una pareja desigual en edad, condición social y educación parte de España a Francia para disfrutar de la nueva moda del “viaje de novios” propio de las clases pudientes. Destaca el fuerte carácter de EPB, que rompió con muchas convenciones de su tiempo: “Y debe escribirse con placer tal adjetivo pues supo muy bien ajustar el mundo a su medida y abrir la literatura a nuevos aires de propia cosecha”. Dedicar unos párrafos al feminismo de Emilia Pardo Bazán. Narra como fue rechazada su candidatura a la Real Academia Española repetidas veces, a pesar de sus merecimientos, por su condición femenina. Consciente de que su situación económica y su educación le ayudaron a salir triunfante de tantos entuertos, luchó por el derecho a la formación de las mujeres y su incorporación social.

La traducción de *Un viaje de novios* que aquí se presenta busca ser una contribución al estudio de los géneros en la literatura española, más que una mera reproducción de la obra. Se trata de una reflexión sobre la continuidad de los temas en las obras de Pardo Bazán,

basada en la observación de la realidad. Esta traducción también tiene un carácter ejemplar en la literatura comparada entre dos países, sin adherirse al dogma de una traducción servil. No se trata de forzar un contenido, sino de servir al lector, manteniendo la independencia de la traductora sin alterar el sentido original, y para estudios futuros, una comparación particular entre las novelas de Pardo Bazán y Aliye, que muestran notables similitudes. Los problemas de la identidad cultural, a partir de esta mirada, son tratados de manera común, dialógica.

En el ámbito de los estudios comparativos de literatura, resulta de interés continuar investigando qué obras formaban parte de la biblioteca de Emilia Pardo Bazán, así como los idiomas orientales a los que fueron traducidas, y estudiar su perspectiva sobre el mundo turco y árabe. Ello nos brindará una nueva visión para comprender a la autora y enriquecerá la investigación sobre sus diferentes perspectivas en la cultura internacional.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aliye, Fatma (2019): *Udi*, İstanbul, Turkuvaz.

Pardo Bazán, Emilia (2003): *Un Viaje de Novios*, Madrid, Alianza Editorial.

_____. (2021): *Bir Balayı Yolculuğu*, İstanbul, Paris Yayınları.

Freire López, Ana María (2005): "Las traducciones de Emilia Pardo Bazán en vida de la escritora," *La Tribuna: Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 3. pp. 21-38.

Zeynep, H (1913), *A Turkish Woman's European Impressions*, Cambridge, Cambridge University.

Nesrin Karavar
Universitat de Barcelona